

Январь 2012 года



منظمة الأغذية  
والزراعة للأمم  
المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food and  
Agriculture  
Organization  
of the  
United Nations

Organisation des  
Nations Unies  
pour  
l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones Unidas  
para la  
Alimentación y la  
Agricultura

# КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

## Седьмая сессия

Рим, 19-23 марта 2012 года

## Принятие международных стандартов по обычной процедуре

## Пункт 8.1.2 предварительной повестки дня

### I. Введение

1. В настоящем документе представлены два проекта МСФМ, поправки в МСФМ 5 и пересмотр добавления 1 к МСФМ 5, которые Комитет по стандартам (КС) рекомендует Комиссии по фитосанитарным мерам (КФМ) для принятия. Кроме того, в нем представлена русскоязычная версия МСФМ 5:

- Приложение 1: Проект МСФМ Интегрированные меры для производства посадочного материала в международной торговле (2005-002)
- Приложение 2: Проект МСФМ Системный подход к управлению фитосанитарным риском, представляемым плодовыми мухами (Tephritidae) (2004-022)
- Приложение 3: Проект пересмотра Добавления 1 к МСФМ 5. *Глоссарий фитосанитарных терминов*: Руководство по интерпретации и применению концепции «официальной борьбы» и понятия «ограниченно распространенный» (2005-008).
- Приложение 4: Поправки в МСФМ 5. *Глоссарий фитосанитарных терминов* (1991-001)
- Приложение 5: русскоязычная версия МСФМ 5. *Глоссарий фитосанитарных терминов*. (Прилагается только к русскоязычной версии настоящего документа).

2. В соответствии с процедурами принятия КФМ стандартов договаривающиеся стороны, желающие сделать комментарии по проектам стандартов, должны направить эти комментарии в Секретариат МККЗР не позднее, чем за 14 дней до КФМ. Напоминаем договаривающимся сторонам, что, как принято к сведению на КФМ -5 (2010 год)<sup>1</sup>:

- консультационный период в течение 100 дней с июня по сентябрь является основным периодом для направления комментариев;
- комментарии, сделанные за 14 дней до КФМ, должны быть исключительно существенными комментариями, четко связанными с пересмотренным текстом, или исправлениями явных ошибок, а также

<sup>1</sup> Доклад КФМ-5 (2010 год) параграф 85: [https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no_cache=1&L=5)

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документов на заседания и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к заседаниям ФАО размещены в Интернете по адресу: [www.fao.org](http://www.fao.org)

- комментарии должны быть направлены с использованием онлайн системы комментирования МККЗР (<http://ocs.ippc.int/index.html>).
3. Комментарии, полученные в период комментирования членами с июня по сентябрь, доступны на МФП ([https://www.ippc.int/index.php?id=comments&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=comments&no_cache=1&L=5)).
  4. Кроме того, доклады КС и КС-7 размещены на МФП ([https://www.ippc.int/index.php?id=sc&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=sc&no_cache=1&L=5)) и содержат детальное резюме обсуждения и причины предлагаемых изменений.

## **II. Проект МСФМ: Интегрированные меры для производства посадочного материала в международной торговле (2005-002)**

5. ВКФМ-7 (2005) добавила тему *Интегрированные меры для производства посадочного материала в международной торговле (2005-002)* в Перечень тем для стандартов МККЗР, и КС утвердил спецификацию 34<sup>2</sup> в мае 2006 года.
6. Экспертная группа по разработке проекта проводила совещания в сентябре 2006 года и в феврале 2007 года для разработки стандарта. Детальную информацию по совещаниям можно найти в докладе на МФП<sup>3</sup>.
7. На совещании в мае 2008 года КС-7 обсудил первоначальный проект и возвратил его на дальнейшую переработку.
8. Члены ЭРГ, выбранные КС, провели третье совещание в декабре 2008 года и пересмотрели проект на основе вопросов, поднятых КС<sup>4</sup>.
9. КС пересмотрел и утвердил проект для консультации членов в апреле 2010 года, и он был направлен на консультацию членами в июне 2010 года. Секретариат МККЗР получил 971 комментарий от членов.
10. В мае 2011 года КС-7 рассмотрел ответы стюарда на комментарии членов и пересмотрел проект стандарта. На совещании в ноябре 2011 года КС пересмотрел проект и рекомендовал его для принятия КФМ (см. приложение 1 к настоящему документу).

## **III. Проект МСФМ: Системный подход к управлению фитосанитарным риском, представляемым плодовыми мухами (Tephritidae) (2004-022)**

11. КС добавил тему *Использование интегрированных мер в системном подходе к управлению фитосанитарным риском, представляемым плодовыми мухами (2004-022)* в Перечень тем для стандартов МККЗР в апреле 2004 года. КС утвердил спецификацию 29<sup>5</sup> для этой темы в ноябре 2004 года.
12. Техническая группа экспертов по зонам, свободным от вредных организмов, и системному подходу для плодовых мух (ТГЭПМ) обсудила и пересмотрела проект на совещаниях в 2005 и 2008 годах.<sup>6</sup>
13. В мае 2009 года КС пересмотрел и утвердил проект для консультации членов; он был направлен на консультацию членами в июне 2010 года. Секретариат МККЗР получил 963 комментария.
14. В мае 2011 года КС рассмотрел ответы стюарда на комментарии членов и пересмотрел проект стандарта и направил запрос в ТГЭПМ для пересмотра специфических изменений на ее совещании в 2011 году. В ноябре 2011 года КС пересмотрел проект и рекомендовал его для принятия КФМ (см. приложение 2 к настоящему документу).

<sup>2</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no_cache=1&L=5)

<sup>3</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=ewgs&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=ewgs&no_cache=1&L=5)

<sup>4</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=ewgs&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=ewgs&no_cache=1&L=5)

<sup>5</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no_cache=1&L=5)

<sup>6</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=tpff&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=tpff&no_cache=1&L=5)

#### **IV. Проект пересмотра Добавления 1 к МСФМ 5 (*Глоссарий фитосанитарных терминов*): Руководство по интерпретации и применению концепции «официальной борьбы» и понятия «ограниченно распространенный» (2005-008)**

15. ВКФМ-7 (2005 год) добавила тему в Перечень тем для стандартов МККЗР как Добавление к МСФМ 5: *Руководство по пониманию понятия «ограниченно распространенный» (2005-008)*, и КС утвердил спецификацию 33<sup>7</sup> в мае 2006 года.

16. Экспертная группа по разработке проекта провела совещание в ноябре 2006 года для разработки стандарта<sup>8</sup>.

17. На совещании в мае 2008 года КС-7 рассмотрел проект добавления и рекомендовал КС направить его Технической группе экспертов по глоссарию (ТГЭГ) для рассмотрения возможности совмещения разработанного текста с существующим добавлением к МСФМ 5, *Добавление 1: Руководство по интерпретации и применению концепции официальной борьбы с регулируемыми вредными организмами*.

18. В ноябре 2008 года КС запросил ТГЭГ интегрировать проект в добавление по официальной борьбе, но не возобновлять дискуссию по «официальной борьбе».

19. В октябре 2009 года ТГЭГ интегрировала проект по понятию «ограниченно распространенный» в Добавление 1 к МСФМ 5. Параллельно с этим для последовательности использования терминов в рамках пересмотра Добавления 1 к МСФМ незначительные поправки в Добавлении 1 были приняты к сведению на КФМ-5 (2010 год). Эти незначительные поправки были внесены Секретариатом в проект, подготавливаемый ТГЭГ, и представлены КС в мае 2011 года.

20. В мае 2011 года КС утвердил проект для консультации членами, и по проекту был получен 151 комментарий.

21. Стюард рассмотрел комментарии членов и пересмотрел проект. ТГЭГ провела совещание в ноябре 2011 года по рассмотрению комментариев и внесла дополнительные предложения.

22. На совещании в ноябре 2011 года КС рассмотрел измененный проект, а также предложения стюарда и ТГЭГ и рекомендовал проект для принятия КФМ (см. приложение 3 к настоящему документу).

23. КФМ должна принять к сведению, что для комментирования представлен только текст, напечатанный черным цветом; текст, напечатанный серым цветом, не подлежит комментированию и относится к первоначальному добавлению по официальной борьбе и незначительным поправкам, принятым к сведению на КФМ-5 (2010 год).

#### **A. Изменения в определении *проникновение (вредного организма) и карантинный вредный организм на испанском языке***

24. На совещании в ноябре КС отметил, что версия определения карантинного вредного организма на испанском языке не включает выражения «ограниченно распространен». Кроме того, эта ошибка может вызвать затруднения при понимании пересмотренного Добавления 1 к МСФМ 5, которое тесно связано с определением *карантинного вредного организма*. КС запросил Секретариат по возможности решить этот вопрос.

25. Два определения в МСФМ 5 содержат словосочетание «ограниченно распространенный»: *карантинный вредный организм* и *проникновение (вредного организма)*. В этих определениях формулировка на испанском языке “no [está] extendida” используется для «ограниченно распространенного». Однако в пересмотренном Добавлении 1 к МСФМ 5

<sup>7</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no_cache=1&L=5)

<sup>8</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=ewgs&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=ewgs&no_cache=1&L=5)

используется “no [está] distribuida ampliamente”, которое выражает концепцию более корректно. Формулировка на испанском языке “no [está] extendida” также используется для «ограниченно распространенного» в пересмотренном добавлении 1 к МСФМ, когда оно касается определения карантинного вредного организма. В итоге, было отмечено, что карантинный вредный организм и проникновение (вредного организма) оба определены в МСФМ 5, тогда как карантинный вредный организм также определен в самой МККЗР.

26. Секретариат предложил изменить определения карантинный вредный организм и проникновение (вредного организма) в МСФМ 5 на испанском языке, как представлено в Таблице 1. Пересмотр термина проникновение (вредного организма) – это простое исправление, и Секретариат предлагает исправить его в ходе следующей редакции Глоссария вместе с другой ошибкой, выявленной в определении, - повторение концепции «в»; предлагается удалить первое использование. Примечание будет включено в МСФМ 5 (версия на испанском языке) с разъяснением, что измененное определение термина карантинный вредный организм должно быть использовано вместо определения в версии на испанском языке статьи II МККЗР (1997 год), так как это измененное определение выражает более корректно концепцию в связи с понятием «ограниченно распространенный».

**Таблица 1: Предлагаемое измененное определение терминов карантинный вредный организм и проникновение (вредного организма) в МСФМ 5 на испанском языке**

<b>entrada</b> (de una <b>plaga</b> )	Movimiento de una <b>plaga</b> hacia <del>adentro</del> el interior de un <b>área</b> donde todavía no está presente, o si está presente, <del>no está extendida</del> <u>no está ampliamente distribuida</u> y se encuentra bajo <b>control oficial</b> . [FAO 1990; revisado FAO, 1995; aclaración CMF, 2012]
<b>plaga cuarentenaria</b>	<b>Plaga</b> de importancia económica potencial para el <b>área en peligro</b> aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, <del>no está extendida</del> <u>no está ampliamente distribuida</u> y se encuentra bajo <b>control oficial</b> [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005; aclaración CMF, 2012]

*Lo arriba mencionado debería ser usado en lugar de la definición en español encontrada en el Artículo II de la CIPF( 1997), dado que la definición enmendada expresa de manera mas correcta el concepto en relación a “ no ampliamente distribuida”*

27. Пересмотр термина карантинный вредный организм предназначено для разъяснения с целью улучшения последовательности использования терминов и исправления лингвистических ошибок, согласно запросу КФМ-4 (2002 год). Он будет сделан по процедуре, сходной с уже использованной на ВКФМ-7 (2005 год) при разъяснении некоторых определений на испанском языке, которые включены в текст МККЗР. Пересмотр не предназначен для изменения смысла или обзора первоначального термина и определения. Предлагается включить его в следующую редакцию Глоссария как «разъяснение» перевода на испанский язык термина карантинный вредный организм в МККЗР.

28. Также примите к сведению, что слова “no [está] extendida” также появляются в некоторых МСФМ и будут исправлены, когда будет пересмотр на последовательность использования терминов на испанском языке.

## **V. Поправки в МСФМ 5. Глоссарий фитосанитарных терминов (1991-001)**

29. КЭФМ-1 (1994 год) добавила тему Поправки в МСФМ 5. Глоссарий фитосанитарных терминов (1991-001) в Перечень тем для стандартов МККЗР и ВКС-3 утвердил Спецификацию 1<sup>9</sup> в марте 2001 года.

30. Техническая группа экспертов по глоссарию (ТГЭГ) на совещании в октябре 2010 года пересмотрела и изменила существующие и предлагаемые термины глоссария. КС утвердил проект поправок для консультации членов в мае 2011 года и направил их на консультацию членов в июне 2011 года. Секретариат получил 118 комментариев членов по этому проекту.

31. ТГЭГ провела совещание в ноябре 2011 года для рассмотрения полученных комментариев и пересмотрела поправки. При рассмотрении полученных комментариев ТГЭГ удалила исключение (добавление определения) и транзитный груз (пересмотр определения) из предлагаемых поправок, так как они требуют дальнейшего рассмотрения.

32. На совещании в ноябре 2011 года КС пересмотрел отклик ТГЭГ на комментарии членов и измененные поправки. КС запросил ТГЭГ рассмотреть определение станции карантина и рекомендовал другие поправки для КФМ (см. приложение 4 к настоящему документу).

**Отмечено, что только предлагаемые термины и определения подлежат комментированию по существу за 14 дней до КФМ, а не относящиеся к ним разъяснения по истории вопроса.**

## **VI. Русскоязычная версия МСФМ 5. Глоссарий фитосанитарных терминов**

33. После принятия русского языка как официального языка ФАО в 2007 году Секретариат МККЗР стал постепенно вводить использование русского языка при поддержке трастового фонда Российской Федерации. На КФМ-6 (2011 год) впервые были приняты МСФМ на русском языке. Дополнительные ресурсы из этого трастового фонда были использованы для перевода МСФМ, которые были приняты до КФМ-6 (2011 год). Секретариат определил первичную приоритетность для организации перевода МСФМ 5. Глоссарий фитосанитарных терминов с целью формирования терминологической базы для будущих переводов МСФМ. Секретариат рекомендует русскоязычный перевод МСФМ 5 для принятия КФМ (см. приложение 5 к русскоязычной версии настоящего документа).

## **VII. Рекомендации**

34. КФМ приглашается:

- 1) утвердить в качестве МСФМ: *Интегрированные меры для производства посадочного материала в международной торговле* (2005-002), приведенный в Приложении 1 к настоящему документу;
- 2) утвердить в качестве МСФМ: *Системный подход к управлению фитосанитарным риском, представляемым плодовыми мухами (Tephritidae)* (2004-022), приведенный в Приложении 2 к настоящему документу;
- 3) утвердить пересмотренное Добавление 1 к МСФМ 5. Глоссарий фитосанитарных терминов, озаглавленный *Руководство по интерпретации и применению концепции «официальной борьбы» и понятия «ограниченно распространенный»* (2005-008), приведенный в Приложении 3 к настоящему документу;
- 4) утвердить исправленные определения карантинного вредного организма и проникновения (вредного организма) в версии МСФМ 5. Глоссарий фитосанитарных терминов на испанском языке, приведенной в Таблице 1 настоящего документа;

<sup>9</sup> [https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no\\_cache=1&L=5](https://www.ippc.int/index.php?id=specifications&no_cache=1&L=5)

- 5) *утвердить* поправки к МСФМ 5. *Глоссарий фитосанитарных терминов* (1991-001), приведенные в Приложении 4 к настоящему документу;
- 6) *утвердить* русскоязычную версию МСФМ 5. *Глоссарий фитосанитарных терминов*, приведенную в Приложении 5 (только в русскоязычной версии) к настоящему документу.